# LES EMPRUNTS DU DOGON PARLER ɟAMSAY DE LASSA AU BURKINA FASO

**Joël GANAME,**
*Université Joseph Ki-Zerbo de Ouagadougou Burkina Faso*
*ganamej2021@gmail.com*

## Résumé

*Parmi les dialectes du dogon parlés au Burkina, seul le ɟamsay de Lassa a fait l'objet d'une étude de sa phonologie (GANAME, 2016 : Esquisse phonologique du dogon (Parler ɟamsay de Lassa). Quant à la morphonologie de ce parler il n'a fait l'objet d'aucune étude à ce jour. Cette étude qui s'intéresse à l'emprunt a pour objet d'apporter, un tant soit peu, des informations sur le procédé de création des nominaux en ɟamsay. Pour mener à bien l'étude, nous avons entrepris une recherche documentaire et une enquête de terrain. Les exemples sont tirés de notre corpus d'items lexicaux recueillis sur le terrain et transcrits phonétiquement. L'étude nous a permis de décrire la typologie des emprunts et leurs importances dans le parler ɟamsay de Lassa. L'emprunt est un procédé de création des nominaux très productif dans le dogon parler ɟamsay.*
***Mots-clés :*** *dogon, ɟamsay, emprunt*

## Abstrat

*Among the Dogon dialects spoken in Burkina, only ɟamsay of Lassa has been subject of a phonology study (GANAME, 2016: Phonologie du dogon (Parler ɟamsay de Lassa). As for the morphonology of this dialect, it has not been subject of any study up to today. This study, which focuses on borrowing, aims to provide, even a little, informations on the process of creation of nominals in ɟamsay. To carry out the study, we undertook documentary research and a field enquiry. The examples are drawn from our corpus of lexical items collected from the field and transcribed phonetically. The study allowed us to describe the typology of borrowings and their importance in the ɟamsay dialect of Lassa speaking. Borrowing is a process of creation of very productive nominals in the Dogon ɟamsay dialect*
***Keywords:*** *dogon, ɟamsay, borrowing*

## Introduction

Le ɟamsay est une variante dogon parlé au Mali à Bandiagara dans la région de Mopti, et au nord-ouest du Burkina à Lassa dans la province du Soum. Dans le village de Lassa, environ mille (1000) personnes utilisent le ɟamsay comme langue première et trois mille (3000) autres personnes d'origines ethniques diverses tels que les Koromba, les Peul et les Mossi le pratiquent comme langue seconde. Au total, plus de quatre

mille (4 000) personnes, parlent le ɟamsay à Lassa (Ganamé, 2016 : 13). Jusqu'à ce jour, la morphologie de ce parler n'a pas encore été étudiée. Cette étude à pour objet étudier le phénomène de l'emprunt des noms dans le parler de Lassa. L'étude de l'emprunt s'inscrit dans le cadre la morphologie. Pour ce faire, nous procédons à la clarification des concepts, l'étude de la typologie des emprunts et l'étude des emprunts du attestés dans le parler ɟamsay de Lassa.

## 1. Clarification conceptuelle

Nous concevons l'emprunt au sens que lui donnent Dubois et al. D'après ce groupe d'auteurs : « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts » (Dubois et al., 2001 :177) . Le contact du ɟamsay de Lassa avec les autres langues a favorisé ce phénomène d'emprunt dans le parler. Selon Keïta et Pardevan, les raisons qui poussent les langues à recourir aux emprunts sont nombreuses : « D'abord, on emprunte avec une fréquence particulière des mots à d'autres langues parce qu'on juge à tort ou à raison que ces langues jouissent d'un grand prestige. Ensuite, on emprunte des mots à d'autres langues pour satisfaire le besoin de nommer des choses nouvelles, qui viennent d'une autre communauté […] L'emprunt donc sert à combler un vide lexical dans la langue d'arrivée. Enfin, on emprunte des mots à d'autres langues à cause du contact des langues qui est l'une des raisons les plus importantes dans les situations d'emprunt linguistique » (Keïta et Pardevan 2020 : 96).

## 2. Typologie des emprunts

Théoriquement il existe deux types d'emprunts : les emprunts lexicaux et les emprunts sémantiques. D'après Keïta et Pardevan : « [o]n parle d'emprunt lexical lorsqu'il y a introduction dans une langue donnée d'un trait ou d'une unité linguistique qui n'existait pas auparavant dans le lexique de cette langue et qui provient d'une autre langue. » (Keïta et Pardevan, 2020 : 98). De même, « [o]n parle d'emprunt sémantique lorsque le terme emprunté est traduit littéralement de la langue source à

la langue d'accueil. » (Keïta et Pardevan, 2020 : 99). Keïta et Pardevan renchérissent que l'emprunt peut se faire par nécessité ou pour le luxe. Ceci dit : « Un emprunt devient une nécessité quand on veut exprimer une idée et qu'on ne trouve pas le mot adéquat pour le faire dans la langue cible. » (Keïta et Pardevan, 2020 : 99). Quant à l'emprunt de luxe « lui, désigne un mot emprunté et dont le synonyme existe déjà dans la langue emprunteuse. Le locuteur effectue un choix entre deux synonymes et il préfère employer l'unité appartenant à la langue de prestige » (Keïta et Pardevan, 2020 : 98).

## 3. Les emprunts dans le parler ɟamsay de Lassa

Dans notre corpus il est attesté des lexèmes nominaux du ɟamsay empruntés à l'arabe, au haoussa, au français, au mooré, au fulfulde et au bambara. Par souci de clarté, nous avons consulté les dictionnaires bilingues de ces langues souches et interrogé quelques personnes sur le terrain. Ces différents emprunts lexicaux, leurs étymons et leurs gloses sont consignés dans les tableaux ci-après.

*Tableau 1 : Quelques emprunts de lexèmes nominaux du ɟamsay à l'arabe*

| N° d'ordre | Emprunts | Étymons en arabe | gloses |
|---|---|---|---|
| 1. | álàl | yawn al'ahad | dimanche |
| 2. | álárbà | al'arbiea | mercredi |
| 3. | Alkàmĩ sà | yawn alkamis | jeudi |
| 4. | àtínɛ | al'iithnayn | lundi |
| 5. | ɟúmmɔ | jumea | vendredi |
| 6. | kùsùkúsù | kuskus | couscous |
| 7. | Mĩ sídɛ | masjid | mosquée |
| 8. | Pútúrũ | fitr | quatrième prière musulmane |
| 9. | sálífánã | sálifanaa | prière de 14h en islam |
| 10. | sàlú | salaa | prier |
| 11. | sùkɔ rɔ | sukkar | sucre |
| 12. | tàlàtá | yawn althulatha' | mardi |

Les emprunts à l'arabe ci-dessus énumérés sont des emprunts de nécessité dont l'objectif est de combler un vide lexical dans le parler ɟamsay de Lassa.

*Tableau 2 : Quelques emprunts de lexèmes nominaux du ɟamsay au haoussa*

| **N° d'ordre** | **Emprunt** | **Étymons en haoussa** | **gloses** |
|---|---|---|---|
| 1. | ɟámã ã | taron jama'a | foule |
| 2. | híɟù | aikin haji | pèlerinage |
| 3. | hàkjíllɛ | hankali | intelligence |
| 4. | Mũ nã fígù | munafunci | hypocrite |
| 5. | sádákà | sadauka da | sacrifice |
| 6. | séjtánì | shaidan | hypocrite (Satan) |
| 7. | táásà | tasa | plat (récipient) |

Les emprunts lexicaux du ɟamsay à la langue haoussa sont également des emprunts de nécessité à l'instar des emprunts à l'arabe.

*Tableau 3 : Quelques emprunts lexèmes nominaux du ɟamsay au mooré*

| **N° d'ordre** | **emprunt** | **étymons en mooré** | **glose** |
|---|---|---|---|
| 1. | bírúgú | birga~põosgo | fumier |
| 2. | kárúgù | kargɔ~tãn-koeemde | brique |
| 3. | lɛ ŋɛ | lɛnga | bonus |
| 4. | sáámã | saaga | balai |

Les emprunts lexicaux du ɟamsay au mooré sont des emprunts de nécessité à l'instar des emprunts à l'arabe et au haoussa.

*Tableau 4 : Quelques emprunts lexèmes nominaux du ɟamsay au fulfulde*

| **Nº d'ordre** | **Emprunts** | **Étymons en fulfulde** | **gloses** |
|---|---|---|---|
| 1. | dɛ wtɛ | deftere ~dewtere | livre |
| 2. | ɡállà | ɡalle~taliyaare~ɓaade | cour |
| 3. | jáálù | njaalu | bâtard |
| 4. | jóŋkù | yonki~nɡuurdam | vie |
| 5. | ɟám | jam~jamɗal ~cellal | santé |
| 6. | ɟɔ kɔ llɔ | jokolle ~suka ɡorko | jeune homme |
| 7. | ɟúldáání | juuldaandu | la fête de ramadan |
| 8. | kááŋã | kaanaal | corbeau |
| 9. | káwrù | sawraade | pardon |
| 10. | kjèkjé | keekel | vélo (bicyclette) |
| 11. | póllù | polle | oseille |
| 12. | púddù | puddi | produit noircissant |
| 13. | wɔ ɔ fú | woofudé | tromperie, erreur |

Les emprunts lexicaux du ɟamsay au fulfulde sont des emprunts de nécessité à l'instar des emprunts à l'arabe, au haoussa et au mooré.

*Tableau 5 : Quelques emprunts lexèmes nominaux du ɟamsay au bambara*

| **No d'ordre** | **Emprunts** | **Étymons en bambara** | **Gloses** |
|---|---|---|---|
| 1. | Jã mã kú | ɲamaku | gingembre |
| 2. | bàlàfɔ ɔ | bálafɔ | balafon |
| 3. | Bànã kú | bànànku | manioc |
| 4. | ɟàbá | jàba | oignon |
| 5. | nɛ ɡɛ só | nɛ ɡɛ so | vélo (bicyclette) |

Les emprunts lexicaux du ɟamsay au bambara sont également des emprunts de nécessité à l'instar des emprunts à l'arabe, au haoussa, au mooré et au fulfulde.

*Tableau 6 : Quelques emprunts de lexèmes nominaux du ɟamsay au français*

| **N° d'ordre** | **Emprunts** | **Etymons en français** | **Gloses** |
|---|---|---|---|
| 1. | àlùmɛ tù | allumette | allumette |
| 2. | àràɟó | radio | poste récepteur de radio |
| 3. | Bànã n | banane | banane |
| 4. | bùrùwɛ tù | brouette | brouette |
| 5. | bùtɔ | bouton | bouton |
| 6. | dɔ gɔ tɔ rò | docteur | agent de santé |
| 7. | Esã sù | essence | essence |
| 8. | gójǎv | goyave | goyave |
| 9. | kàbìnẽ | cabinet (WC) | trou où on va chier |
| 10. | làmpá | lampe | lampe à huile |
| 11. | lèkɔ l | école | école |
| 12. | Mã bíl | automobile | voiture |
| 13. | mãŋ̃górò | mangue | mangue |
| 14. | Mã tɛ rù | moteur | motocyclette |
| 15. | Mĩ ntɛ rù | militaire | soldat |
| 16. | Mũ sɔ rɔ | mouchoir | foulard |
| 17. | ɔ rɔ bù | robe | robe |
| 18. | pàpǎj | papaye | papaye |
| 19. | Pã tálá | pantalon | pantalon |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 20. | pɔ<br>sɔ | poison | poison |
| 21. | pɛ trɔ l | pétrole | pétrole |
| 22. | póntù | pointe | clou |
| 23. | sáákù | sac | sac |
| 24. | Sámã lɛ rù | chambre à air | chambre à air |
| 25. | sámnã | savon | savon |
| 26. | Sàràdĩ ĩ | jardin | jardin |
| 27. | sĕntírù | ceinture | ceinture |
| 28. | sɛ ɛ sù | chaise | chaise |
| 29. | sɛ rbɛ  tù | serviette | serviette |
| 30. | sìtrɔ□ˆ | citron | citron |
| 31. | Sèmĩ sù | chemise | chemise |
| 32. | tɔ rsù | torche | torche |
| 33. | tèlèfɔ n | téléphone | téléphone |
| 34. | Tòmã tú | tomate | tomate |

Sur cette liste d'emprunts lexicaux au français se trouvent des emprunts pour le luxe. Par exemple :

| **Emprunt au français** | | **ɟamsay** | | **gloses** |
|---|---|---|---|---|
| ↓ | | ↓ | | ↓ |
| (a) ɔ rɔ bù | → | ɔ rɔ kǒjnã ã | → | « robe » |
| (b) pã tàlá | → | pǒn | → | « pantalon » |
| (c) sá :kù | → | ɟɛ mɛ | → | « sac » |
| (d) sèmĩ sù | → | ã rã kǒj | → | « chemise » |

**4. Remarque sur les difficultés liées à l'étude des emprunts**

La difficulté de restituer l'histoire phonétique et sémantique de certains mots en remontant jusqu'à leur forme originelle se pose souvent à l'étude de la morphologie diachronique. En abordant l'étude de la formation des mots en diachronie, Lehmann et Martin- Berthet affirment qu': « [on] ne

connaît pas l'origine de tous les mots » (Lehmann et Martin- Berthet, 2008 : 145). Cela peut s'expliquer par le fait que : « Les mots suivent parfois des chemins complexes. Il existe ainsi des langues "de transit" par lesquelles des mots sont passés d'une langue à l'autre […] Il arrive aussi qu'une langue emprunte un mot que celle-ci lui avait elle-même, précédemment, emprunté. » (http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf, consulté le 3 octobre 2021.) Dans notre corpus d'items lexicaux il y a des emprunts dont les étymons sont difficiles à identifier. Il s'agit des emprunts du ɟamsay qui sont occurrents en bambara et en mooré d'une part, et des emprunts du ɟamsay attestés en bambara et en fulfulde, d'autre part. Tout compte fait le ɟamsay en est la langue emprunteuse. Les emprunts dont il est difficile d'identifier avec exactitude la langue prêteuse s'illustrent à travers les exemples ci-dessous :

Emprunts du ɟamsay au bambara ou au mooré ?

| Emprunts | étymons en Bambara ? | étymons en mooré ? | gloses |
|---|---|---|---|
| ↓ | ↓ | ↓ | ↓ |
| bɛ̌n | bɔ̌n | bendre | tam-tam |
| kàrĩ ntɛ | karimuru | karentɛ | épée |
| kàrũ mkáá | nkàrànga | karenga | pou |
| pã ŋã | fànga~tòfanga | pãnga | force |

Emprunts du ɟamsay au fulfulde ou au bambara ?

| Emprunts | étymons en fulfulde ? | étymons en Bambara ? | gloses |
|---|---|---|---|
| ↓ | ↓ | ↓ | ↓ |
| mãlfã | malfa | marifa | fusil |
| sátállà | satalla | sátale | bouilloire |

La première hypothèse que nous émettons a trait à la notion de langue intermédiaire ou de langue de transit. Ainsi, le fulfulde et le mooré de par leur contact avec le ɟamsay parler de Lassa sont probablement les langues de transit.

La deuxième hypothèse est que l'origine probable de ces emprunts est l'arabe ou le haoussa, et ce, du fait que ces emprunts sont occurrents dans

plusieurs langues locales (fulfulde, bambara, mooré) qui contiennent d'autres emprunts de ces langues (arabe et haoussa).

## Conclusion

Au terme de cette étude, nous affirmons que l'emprunt est un procédé de création de nominaux très productif dans le dogon parler ɟamsay de Lassa au Burkina Faso. L'étude a révélé la présence des lexèmes nominaux empruntés à l'arabe, au haoussa, au mooré, au fulfulde, au bambara et au français dans le parler de Lassa. Parmi ces emprunts figurent des emprunts de nécessité et des emprunts pour le luxe. Il est aussi attesté dans le parler de Lassa d'autres procédés de création des nominaux tels que la composition, la dérivation, la nominalisation et l'onomatopée qui méritent d'être étudiées à l'avenir.

## Bibliographie

**Dubois Jean et al** (2001), *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, librairie Larousse.

**Ganamé Joël** (2016), *Esquisse phonologique du dogon (Parler ɟamsay de Lassa),* Université Ouaga I Joseph Ki-Zerbo, Département de linguistique, UFR-LAC.

**Keïta Alou et Pardevan Ahoubahoum Ernest** (2020), « Le traitement des emprunts du mooré et du dioula au français dans les écoles primaires bilingues du Burkina Faso », *Revue Akɔfena* nº001, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire, pp. 93-112.

Lehmann Alise et Martin-Berthet (2008), *Introduction à la lexicologie, Sémantique et morphologie,* 3e édition, Armand Colin, Paris.

## Internet

http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf, consulté le 3 octobre 2021.